

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定を補足する日本国における合衆国軍隊の軍属に係る扱いについての協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

(略称) 米国との地位協定の軍属補足協定

平成二十九年 一月 十六日 東京で署名
平成二十九年 一月 十六日 効力発生
平成二十九年 一月二十六日 告示

(外務省告示第二九号)

前文	九六七	ページ
第一条 目的	九六八	
第二条 作業部会の設置	九六八	
第三条 軍属の範囲の明確化	九六八	
第四条 通常居住者の軍属からの除外	九六九	
第五条 軍属として認定されたコントラクターの被用者についての通報・見直し等	九六九	
第六条 紛争の解決	九六九	
第七条 効力発生及び終了	九七〇	
末文	九七〇	

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定を補足する日本国における合衆国軍隊の軍属に係る扱いについての協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府（以下「合衆国政府」という。）（以下「両締約国政府」と総称する。）は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づく日本国における合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認、

二十十六年七月五日に両締約国政府により「軍属を含む日米地位協定上の地位を有する米国の人員に係る日米地位協定上の扱いの見直しに関する日米共同発表」が発表され、また、同発表が、同盟の協力の精神並びに同盟を更に強化するとともに地域及び世界の複雑な安全保障環境において抑止力を高めるとの日本国及び合衆国の相互の決意を確認していることに留意、

条約に基づく合衆国の義務を履行するに当たつての地位協定第一条(b)に規定する軍属（以下「軍属」という。）の構成員が担う不可欠な役割並びに地位協定上の地位を有する合衆国の要員のための訓練及び教育の過程の重要性を認め、

米国との地位協定の軍属補足協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON COOPERATION WITH REGARD
TO IMPLEMENTATION PRACTICES RELATING
TO THE CIVILIAN COMPONENT
OF THE UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN,
SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI
OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND
THE STATUS OF UNITED STATES
ARMED FORCES IN JAPAN

The Government of Japan and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "United States Government"), hereinafter referred to as the "Parties";

Confirming that the United States armed forces in Japan (hereinafter referred to as the "United States armed forces") under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as the "Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as the "Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960, contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East;

Bearing in mind the "Japan-United States Joint Statement on Reviewing Implementation Practices of the Status of Forces Agreement (SOFJA) Related to U.S. Personnel with SOFA Status, Including the Civilian Component" announced by the Parties on July 5, 2016, and its recognition of the spirit of Alliance cooperation and the mutual commitment of Japan and the United States to strengthen the Alliance further and to enhance deterrence in a complex regional and global security environment;

Acknowledging the essential role of members of the civilian component defined in subparagraph (b) of Article I of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as the "Civilian Component") in fulfilling the United States' obligations under the Treaty, as well as the importance of training and education processes for United States personnel with Status of Forces Agreement status;

米 国 と の 地 位 協 定 の 軍 属 補 足 協 定

地位協定を補足するこの協定を含む軍属に係る扱いについての枠組みを設けることにより、両締約国政府の間の協力を強化することを希望し、

地位協定第二十五条１に規定する合同委員会（以下「合同委員会」という。）の有する地位協定の実施に關して相互間の協議を必要とする全ての事項に關する両締約国政府の間の協議機關としての継続的な有効性を確認し、

軍属に係る扱いについての協力を推進することが条約の目的の達成及び同盟の強化に一層寄与することを確信して、

次のとおり協定した。

第一 条

この協定は、軍属に係る扱いについての両締約国政府の間の協力を促進することを目的とする。

第二 条

両締約国政府は、合同委員会において作業部会を設置する。両締約国政府は、作業部会を通じてこの協定の実施に關する協議を開始する権利を保持する。

第三 条

両締約国政府は、条約に基づく合衆国の義務を履行するに当たり、不可欠な役割を果たしている軍属の範囲を明確にするため、合同委員会の枠組みを通じて引き続き十分に協力する。

1 合衆国政府は、両締約国政府が合同委員会に対して作成するよう指示を与える種別に従って、軍属の構成員を認定する。

軍 属 の 範 囲 の 明 確 化

作 業 部 会 の 設 置

目 的

Wishing to strengthen cooperation between the Parties by establishing a Framework, including this Agreement which supplements the Status of Forces Agreement, with regard to implementation practices relating to the Civilian Component;

Affirming the continuing effectiveness of the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as the "Joint Committee") as the means for consultation between the Parties on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of the Status of Forces Agreement; and

Convinced that enhanced cooperation with regard to implementation practices relating to the Civilian Component further contributes to achieving the objective of the Treaty and strengthening the Alliance;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to enhance cooperation between the Parties with regard to implementation practices relating to the Civilian Component.

ARTICLE 2

The Parties shall establish a Working Group within the framework of the Joint Committee. Through the Working Group, the Parties shall retain the right to initiate consultations regarding implementation of this Agreement.

ARTICLE 3

The Parties shall continue to cooperate fully, through the framework of the Joint Committee, to clarify the scope of the Civilian Component, which plays an essential role in fulfilling the United States' obligations under the Treaty.

1. The United States Government will designate members of the Civilian Component consistent with the categories of persons that the Parties shall direct the Joint Committee to develop.

通常居住者の軍属
からの除

軍属とし
て認定さ
れたコン
トラクタ
ーの被用
者の通
見直し等

紛争の解
決

2 両締約国政府は、また、コントラクターの被用者の職に関し、軍属の構成員としての認定を受けるための適格性を評価する際に合衆国政府が使用する基準について合同委員会に対して作成するよう指示を与える。当該基準は、軍属の構成員としての認定を受ける資格を有する者が任務の遂行上必要とされる技能又は知識を有するように作成される。

第四条

両締約国政府は、また、通常日本国に居住する者が軍属の構成員から除かれることを確保する仕組み及び手続を強化するため、合同委員会の枠組みを通じて協力する。

第五条

1 両締約国政府は、日本国政府に対し軍属の構成員として認定されたコントラクターの被用者について速やかに通報が行われるよう合同委員会の枠組みを通じて手続を定める。両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請があったときは、当該通報に関し作業部会で協議する。

2 合衆国政府は、第三条に定める指示による基準の作成を受けて、軍属の構成員として認定されているコントラクターの被用者が実際にそのような地位を得る資格を有していることを確保するため、当該コントラクターの被用者についての制度化された定期的な見直しのための手続を定め、及び維持する。

3 両締約国政府は、軍属に関する定期的な報告のため、第二条に規定する作業部会を通じて手続を定める。合衆国政府は、当該報告を日本国政府に対して提供する。

第六条

両締約国政府は、この協定の実施に関連して両締約国政府の間に紛争が生じた場合には、地位協定第二十五条に定める問題を解決するための手続に従い当該紛争を解決する。

2. The Parties also shall direct the Joint Committee to develop criteria that the United States Government will use in evaluating contractor employee positions for eligibility to receive designation as members of the Civilian Component. Such criteria are to be established so that those who are eligible to receive designation as members of the Civilian Component have skills or knowledge required for the accomplishment of mission requirements.

ARTICLE 4

Through the framework of the Joint Committee, the Parties also shall cooperate to strengthen mechanisms and procedures to ensure that persons ordinarily resident in Japan are excluded from being members of the Civilian Component.

ARTICLE 5

1. The Parties, through the framework of the Joint Committee, shall establish a procedure so that the Government of Japan is notified promptly of contractor employees who have been designated as members of the Civilian Component. The Parties shall consult in the Working Group upon the request of either Party regarding such notification.

2. Upon the development of criteria as directed in Article 3, the United States Government is to establish and maintain procedures for formalized, regular reviews of contractor employees who are designated as members of the Civilian Component to ensure that they are in fact eligible for such status.

3. The Parties, through the Working Group referred to in Article 2, shall establish procedures for regular reports regarding the Civilian Component. The United States Government is to provide such reports to the Government of Japan.

ARTICLE 6

If any dispute arises between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall settle it in accordance with the procedures for resolving matters set out in Article XXV of the Status of Forces Agreement.

米国との地位協定の軍属補足協定

九七〇

第七条

ARTICLE 7

効力発生
及び終了

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、地位協定が有効である限り効力を有する。
- 3 2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて一年前に他方の締約国政府に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了せしむることを得る。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十七年一月十六日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岸田文雄

アメリカ合衆国政府のために

キャロライン・ケネディ

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force as long as the Status of Forces Agreement remains in force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, either Party may terminate this Agreement by giving one year's written notice through diplomatic channels to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of January 2017.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

Fumio Kishida

Caroline Kennedy

（参考）

この協定は、昭和三十五年に締結された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（現行条約集覧参照）に規定する軍属に係る扱いについての両国間の協力促進について定めるものである。